

## Fabla chesa del Alto Aragón

Para no faltar entre los muchos amigos y compañeros que se proponen rendir un muy merecido homenaje a Manuel Alvar con motivo de su sexagésimo cumpleaños, conociendo su particular interés por el campo de la lingüística aragonesa, he creído conveniente hacer más fácilmente accesible al público aficionado del mundo hispánico una interesante y simpática *fabla* aragonesa que publiqué hace 42 años con comentario lingüístico, en alemán, en el *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, 167, 1935, pp. 245-251. Quisiera presentar ahora aquel artículo en una segunda edición, revisada y ligeramente aumentada.

Este poema bucólico compuesto por uno de los más notables poetas dialectales del Alto Aragón, Veremundo Méndez Coarasa, en el dialecto cheso de su pueblo natal (Hecho), nos proporciona un magnífico y sustancioso cuadro del antiguo dialecto aragonés; que en estos tiempos modernos tiene sus últimos refugios solamente en unos muy apartados pueblos de las montañas (Ansó, Hecho, Fanlo, Sercué, Bielsa), en las zonas fronterizas que confinan con los valles de Gascuña.

El poema se caracteriza por una extraordinaria abundancia de vocablos y locuciones muy originales de la vida campesina que no se encuentran en el vocabulario aragonés moderno. Llamamos en particular la atención sobre la estrecha afinidad léxica y fonética, que se nota en muchos fenómenos, con los dialectos gascones que se hablan al otro lado del Pirineo.

LA SIEMBRA<sup>1</sup>

Fabla aragonesa por Veremundo Méndez Coarasa (Hecho)

- Acabadas las trufas y sopas,  
 adobadas con sebo y desfeitas,  
 remulladas con bel trago vino,  
 cristianau, si ne has, u agua fresca  
 5 y alcaso azamallo,  
 has la chen preparada pa siembra.  
 Atrapacian y chunen y cargan,  
 cada cual, las bestias.  
 Con alforcha pa todo lo día,  
 10 con lo trigo apañau en talecas,  
 con l'apero colgau de lo chugo  
 y rastrando lo duecho por tierra,  
 marchan ta la bal,  
 otros ta laderas  
 15 de tierra 'slavada  
 y con todos ta güebra,  
 que, movida y tamién travesada  
 y terciada, de güena manera,  
 la dixeron así atrapaciada,  
 20 ya 'n la primavera,  
 dimpués que cremeron,  
 fornigués a ucenas,  
 abrasando, tamién, en los mismos,  
 a las plantas rancadas de tierra,  
 25 qu'emponzoñan y matan los campos  
 y lis chupan lo chuco que queda.  
 ¡Ah diaples de cardos,  
 grumacas, xarceras,  
 cenullos, ordigas,  
 30 cerrudas, cardenchas,  
 yerbagüena burro,  
 lastón y broxera,  
 sabuqueros baxos,  
 arto cutio, plantaina, sarguera,  
 35 solimán, anipetas y toxas  
 y la betiquera  
 los azotacristos  
 y las garrucheras,  
 las matas de buxos  
 40 y d'allagas, que punchan las perras

1. La transcripción empleada en el poema corresponde al sistema castellano. Con la graffa x (*baxo, ixo, paxarico*) se expresa la consonante prepalatal fricativa sorda (cat. *ximple, peix*, fr. *poche, chanter*).

FABLA CHESA DEL ALTO ARAGON

y te meten las zarpas crismadas,  
que da rabia y pena,  
porque veyes que trigo no'n pillas  
y las plantas dañinas emplenan  
45 los campos, las marguins,  
que parez que triballas pa ellas!  
Te metes furioso  
y a poder ¡¡cremarías las peñas!!...

.....  
.....

50 Plegaus ta lo campo,  
escargan las bestias,  
preparan l'apero,  
lo dental, en lo güembre, t'apretan;  
apañan la 'spata,  
pa que dentre lo güembre'n la tierra,  
55 lo que siga justo  
u las bestias puedan.

Empecipian itándote sulcos,  
que se claman puercas,  
y señalan los campos asinas,  
60 pa guiar la siembra.  
Lo que ita lo trigo a zarpaus,  
ha pillau por la marguin más dreita;  
ve segundo qui lleva la chunta  
y en la zarpa ramals y codeta,  
65 apretando'nta baxo, que dentre,  
lo güembre'n la tierra.

En ella se clava  
y la dexe abierta,  
cuando fa lo sulco  
70 y lo trigo 'ntierra.  
Ya'n ye lo primero  
y pa dar la güelta,  
¡Tom'arriba!, dice,

75 devantando l'apero de tierra,  
fendo darlin, la mey' a la chunta,  
pa tornar por la misma 'ndrecera.  
En que clava'n la tierra lo güembre,  
que gobiernan lo duecho y codeta,

80 contra lo primero,  
lo segundo queda,  
un sulco a la ida  
y l'otro a la güelta.

¡Toma baxo!, dice,  
lo mozo que siembra,  
85 afloxa pa darla

- pero lugo apreta  
 y a sulcos a sulcos,  
 se'n fan una puerca.  
 Adezaga d'aquella, la otra  
 90 y dimpués de las dos la tercera;  
 d'ixa guisa te siembran lo campo,  
 u sino las fanegas que puedan,  
 si lo tajo ye mas d'una chunta,  
 menester ye otro día de siembra.  
 95 Allá meyo día,  
 han parau pa chintar lo que vienga  
 en l'alforcha, con pan y con vino  
 y con la berienda.  
 Comen lo que siga;  
 100 muito no lis cuesta,  
 no bi-ha qui piense  
 en itar la siesta;  
 no ye tiempo ni branca aparente  
 y que, a más, si te itas, te chelas  
 105 y pillas destemple,  
 u güen mal de muelas,  
 u bel resfriaü,  
 apercazau l'hebas  
 y por ixo, en todo lo día.  
 110 no bi-ha qui lo tiempo te pierda,  
 porque ye mui sagrau lo triballo.  
 ¡Ye lo pan que demandas ta tierra!...  
 .....  
 No ye cosa que siga chocante,  
 pero sí, muita miga, ixo lleva.  
 115 Tonada de trilla,  
 tonada de siega,  
 tonada de ronda,  
 pa bailar, pa fiesta,  
 pero no trobarás en la jota,  
 120 tonada de siembra...  
 No verez a dinguno sembrando  
 que cante'n faena.  
 Ye triballo qu'empleas lo cuerpo  
 y qu'empleas, tamién, la sesera.  
 125 Que si paxaricos,  
 que si mala tierra,  
 que si lo negrillo,  
 que si l'arbilluela,  
 pos mira lo muervo,  
 130 la cascabelera,  
 la perra viraca,

- ratillas, toperas;  
 a ormino, cheladas,  
 si quieres s'aniebla,  
 135 dimpués las tronadas,  
 mas antis, que pleva  
 y si plegan calós mui de pronto,  
 no te grana ni branca ni meya;  
 si l'aire lo tumba,  
 140 tamién la fa güena.  
 Y sabiendo todo ixo que sabes,  
 sin d'embargo siembras;  
 y siembras callando,  
 como aquel qui reza,  
 145 que lo fer que la tierra dé frutos,  
 ye cosa mui seria.

COMENTARIO<sup>2</sup>

1. *trufa* = *trunfa* (Borao), *triunfa* (Pardo Asso), cat. *trunfa* 'patata'; cf. gasc. *trufo* íd., it. *tartufo*, cast. *trufa* 'género de hongo'.
2. *desfeitas* 'deshechas'.
3. *remullar* 'remojar'.
3. *bel trago vino* 'algún trago de vino'; cf. *bello* en función de un pronombre impersonal: *bel campo* 'algún campo', *bellos amigos* 'algunos amigos'. Con el mismo empleo en Gascuña: *a bets cops* 'algunas veces', *bets dios a* 'hace unos días', *beres ues* 'algunas' (*Gascon*, § 511). Nótese la falta de preposición (cf. 31) como en otros casos: *una bota vino*, *un cacho pan*, *una libra carne*.
4. *cristianau* 'cristianado', 'bautizado'.
4. *ne* o *en* < i n d e. Como adverbio pronominal muy empleado en Aragón: *m'en voy* 'me voy', *no t'en vayas*, *m'en canso* 'me canso de esto' (Alvar, *Dial. arag.*, § 195).
5. *azamallo* 'companaje', 'fiambre que se come con el pan'.
6. *has la chen preparada*. En lugar de *tener* en Aragón se emplea el verbo *haber*: *yo heba muitos amigos*, coincidiendo con el gascon: *abét hámi* 'tenéis hambre'.

2. En el curso de este comentario se citan de forma abreviada los siguientes trabajos: Manuel Alvar: *El dialecto aragonés*, Madrid, 1953; Jerónimo Borao: *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908; José Pardo Asso: *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938; J. Corominas: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Berna, 1954; *Gascón* = G. Rohlfs: *Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*, nueva edición, Pau-Tübingen, 1977. [Nótese que los números remiten al verso correspondiente.]

6. *chen* 'gente'.
7. *atrapaciar* 'arreglar'; cf. cat. *atrapassar* 'hacer una cosa de prisa'.
7. *chunen* 'juntan los bueyes'.
9. *alforcha* 'alforja'.
9. *pa* 'para'.
10. *taleca* 'talega'; cf. cat. *taleca* 'bolsa de los pastores'.
11. *apero* 'instrumento de labranza', en Aragón *apero* y cat. *aper* 'arado'.
12. *duecho* 'timón del arado' < \**dueito* < *ductus*; cf. gasc. *troueyto* 'trucha'.
13. *ta*, abreviado de *enta*, *nta* (vid. 65). Preposición que expresa dirección: *ent' aquí* 'hasta aquí', ¿*enta do vas?*; cf. en Gasconia *anà ent' au mercat* 'ir al mercado', *anà ta la hòn* 'ir a la fuente'.
13. *la bal* 'el valle' ha conservado en Aragón el antiguo género femenino, coincidiendo con el gascón: *la bat*.
15. *eslavar* 'derrubiar'; cf. *eslava* 'pendiente lisa por donde resbala el agua' (Pardo Asso).
16. *güebra* 'huebra'.
17. *tamién* 'también'.
19. *dixar* 'dejar'.
21. *cremar* 'quemar'; cf. gasc. *cremà* íd.
22. *fornigués*; cf. *forniguero* 'montón de leña que, cubierto de tierra, se quema y sirve para abono' (Pardo Asso, 179), cast. *hormiguero* 'montón de hierba seca a que se pega fuego para beneficiar la tierra'.
22. *a ucenas* 'a docenas'.
25. *chuco* 'jugo' < *sucus*; cf. *chugo* 'yugo', *chema* 'yema'. Para la forma *chuco* 'jugo', con *ch-* y *j-* irregulares, vid. Corominas, *Dicc.*, II, 1.075.
26. *lis* 'les'.
28. *grumaca*, en otros lugares (Ansó, Torla) *bolomaga*, (Fanlo) *bolomaca*, gasc. *boulimaco*, *boumago*, en Sicilia *bulimaca*, en Toscana *bilumaca* 'detienebuey (planta), *Ononis spinosa*'.
28. *xarcera* = *salcera* (Pardo Asso), en Torla *xalce*, gasc. *saussè*, *chaus* 'sauce'; cf. cast. *saucera* 'salceda'.
29. *cenullo* = *fenullo* 'hinojo'; cf. *cinojo* en Extremadura, *ceder*; cf. *ardica* en Italia Meridional.
29. *ordiga* 'ortiga', con *d* por contaminación con el verbo *ardere*; cf. *ardica* en Italia Meridional.

30. *cerruda* 'hierba mala' no precisada; cf. arag. *cerrudo* 'que lleva el pelo largo'.
31. *yerbagüena burro* 'hierbabuena de burro'; cf. 3.
32. *lastón* = gasc. *lastoù* 'especie de gramínea que se emplea como paja'; cf. vasc. *lasto* 'paja' (*Gascon*, § 29).
32. *broxera* 'elébora', 'vedegambre' < 'hierba de las brujas'.
33. *sabuqueros baxos* 'saúcos bajos'.
34. *arto cutio* 'especie de espinar'; cf. arag. *cutio* 'constante'.
34. *plantaina* 'llantén'; cf. gasc. *plantaino*.
35. *sarguera* 'zarza', 'zarzal'; cf. vasc. *zarga* 'zarzamora'.
35. *solimán* 'especie de veneno', en navarra 'yezgo (*Sambucus ebulus*)', aquí con el sentido de 'solano (planta)'.
35. *anipeta*, en Torla *acipeta* 'especie de diente de león'.
35. *toxa* = cast. *tojo*, ast. *toixu*, gall. *toxo*, gasc. *toujo* 'aulaga'. De origen prerromano (*Gascon*, § 34).
36. *betiquera* 'clemátide (*Climatis vitalba*)', cf. leon. *vidaquera* y *vidaco*, ast. (Ponga) *vidagu*, (Amieva) *vidaco*.
37. *azotacristo* 'especie de espina', en Italia *spina-santa*.
38. *garruchera* 'especie de lampazo (*Lappa maior*)', planta que produce los *garruchos* 'cabezas espinosas', 'cachorros'.
39. *buxo* = cast. *boj*.
40. *allaga* = cast. *aulaga* 'planta leguminosa y espinosa'.
41. *zarpas crismadas* 'manos heridas'.
43. *trigo no'n pillas* = cast. 'no coges trigo'.
45. *marguin* 'margen'.
46. *triballar* 'trabajar'; cf. gasc. *tribalhà* id.
49. *plegáus* 'llegados' < *plicatos*.
52. *güembre* 'reja del arado' (vomer); cf. *boume* en Gascuña.
53. *espata* 'espada', aquí con el sentido de 'pieza de hierro del arado de madera que arregla la distancia entre el árbol (parte principal del arado) y el timón'; cf. con el mismo sentido *espato* en Gascuña (lat. *spatha*). Fonéticamente tenemos aquí un típico ejemplo para la conservación de las sordas intervocálicas en el Alto Aragón; cf. *chuco* 'jugo' (vid. 25), *betiquera* (vid. 36) y en muchos otros casos: *clea*, *ripa*, *betiello*, *catiera*, *saper*, concordando con el gascón al otro lado del Pirineo: *espato*, *ourtico*, *cleto*, *natà*, *ripa*, *natáu* = cat. *nadal*, *plecà* = cat.

*plegar*. Sobre ese fenómeno vid. Alvar, *Dial. arag.*, § 87 y mi *Gascon*, §§ 445-446.

54. *pa que* 'para que'.
55. *sigá* 'sea'.
57. 'empiezan a abrir surcos'; *itar* 'echar'; *empecipiar* es un cruce entre *empezar* y *principiar*.
58. *puerca* 'especie de surco principal'.
59. *asinas (asina)* 'así'.
61. *zarpau* = *zarpado* 'puñado'.
62. *pillar* 'coger'; *dreito* 'derecho'.
63. *ve seguindo* 'va siguiendo'; *chunta* 'yunta de bueyes'.
64. *codeta* 'esteva del arado'.
74. *devantar* 'levantar'; vid. Corominas, *Dicc.*, II, 119.
75. *darlin* < *dare illi inde* 'haciendo dar la media (vuelta) a la yunta'.
76. *'ndrecera* 'dirección'.
86. *lugo* 'luego'.
89. *adezaga* 'detrás'; cf. cast. *a zaga* 'detrás', del ár. *sàqa* 'parte trasera'.
91. *ixa guisa* 'esta guisa' < *ipsa*; cf. *en ixa casa*, *en ixos mondes* 'en esos montes', en gascón *iches cás* 'estos perros', *ichos crabos* 'estas cabras', *icho bets* 'esta vez'.
93. *ye* 'es' < *est*.
96. *chintar* 'comer' < *jentare*.
98. *berienda* 'merienda'; cf., con la misma disimilación, cat. *berena* y gasc. *breno*, cat. *berenar*, gasc. *brenà* 'merendar'.
100. *muïto* 'mucho'.
101. *bi* < *ibi* (ant. cast. *y*); cf. arag. *ib'ye* 'está allí', *i somos* 'estamos allí', *no y voy* 'no voy allí', *no bi he pensau* (Alvar, *Dial. arag.*, § 195).
102. *itar* 'echar' < \**jectare*.
103. *ni branca aparente* 'nada a propósito'. Originariamente *branca* se emplea para reforzar una negación: *no te dura branca*. De aquí pasó al valor de 'nada'.
104. *chelar* 'helar'; cf. *chintar* < *jentare*, *chinebro* 'enebro'.
107. *bel resfriaü* 'algún catarro', vid. 3.
108. *aparcau l'hebas* 'cogido lo tenías'; cf. cat. *(a)percassar*, cast. ant. *percanzar* 'procurarse', 'obtener'.
114. *muïta miga, ixo lleva* 'encierra algo importante'.



121. *verez* 'veréis', con la terminación -z en la persona vosotros; cf. *clamaz, ibaz, iz, yeraz, partirez*.
123. 'es trabajo para el que empleas el cuerpo'.
125. *paxaricos* 'pájaros'.
127. *negrillo* 'parásito del trigo', 'trigo atacado por el tizón o la negrilla'.
128. *arbilluela* 'especie de arveja silvestre'.
129. *pos* 'pues'.
130. *cascabelera* 'mala hierba en el trigo'.
131. *la perra viraca* 'la mala cizaña'; cf. *perra tierra* 'mala tierra'. Para *viraca* cf. gasc. *birago*, fr. *ivraie* con el mismo sentido (< e b r i a c a).
132. *ratilla* 'abundancia de ratones'.
133. *a ormino* 'a menudo'.
136. *plever* 'llover'.
137. *si plegan calós* 'si llegan calores'.
138. *ni branca ni meya* (cast. *media*) 'nada', cf. 103.
145. *lo fer que la tierra dé frutos* 'el hacer que la tierra dé fruto'\*.

---

\* Este trabajo se publicó en *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar (I. Dialectología)*, Madrid, Gredos, 1983, pp. 565-571.